

eLUNa 使用提示

2020 年 6 月更新

目录

一. 使用用户名和密码登录 eLUNa	2
二. 上传文件	4
三. 使用 eLUNa 的参考资料功能	7
1. Suggestion 功能使用方式	7
2. String Match 功能使用方式	10
四. 参考文件 bitext 的重新对齐	11
五. 使用 eLUNa 术语功能、查找功能和调整 Index 设置	15
1. 术语功能	15
2. 查找功能	17
3. 调整 Index 设置	18
六. 从 eLUNa 导出译文	21
七. 快捷键	22
八. 帮助资源	23

一. 使用用户名和密码登录 eLUNa

(1) 打开Google Chrome浏览器。

访问<https://conferences.unite.un.org/uc>进入eConference Portal;

【现在与eLUNa兼容效果最好的浏览器为Google Chrome; **微软Windows系统自带的Internet Explorer和Edge都与eLUNa兼容不佳, 会导致有些内容无法显示或按键不起作用**; Firefox兼容效果较好, 但有些版本在上传文件时会出现问题, 例如用户明明上传的是.docx文件而非.doc文件, 但Firefox仍会提示用户改为.docx文件上传】;

(2) 输入eConference Portal用户名和密码后, 单击eLUNa模块进入;

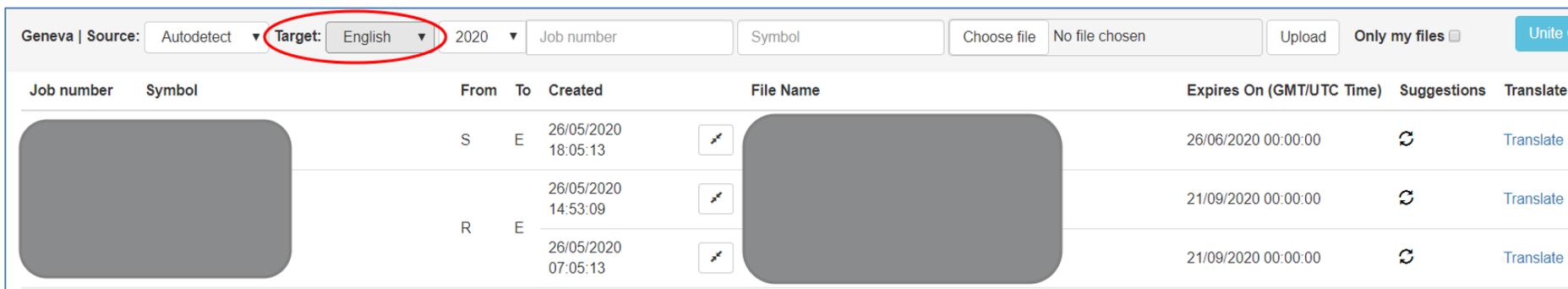
用户名为: 名.姓, 例如张三的用户名是San.Zhang, 不区分大小写

亦可:

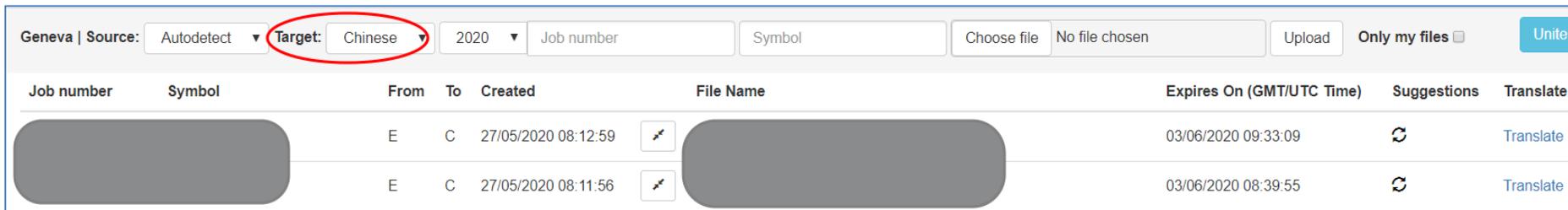
直接访问 <https://conferences.unite.un.org/eluna/Intray>

(3) 将eLUNa Intraday调至中文科

首次登录后出现以下界面



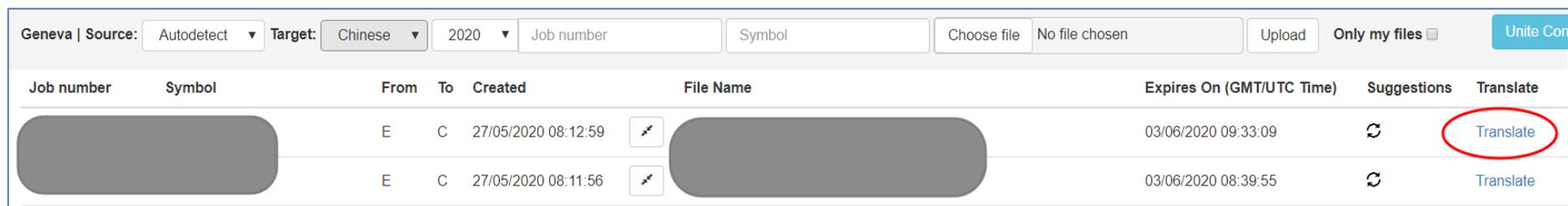
请注意，左上角红圈处 Target 栏默认为 English，显示的是英文科的文件，请用下拉菜单改为 Chinese 进入中文科的 Intraday。修改之后的界面如下（只要未清除浏览器 Cookies，以后登录无需重复这一步骤）：



二. 上传文件

方法一（手动上传）：

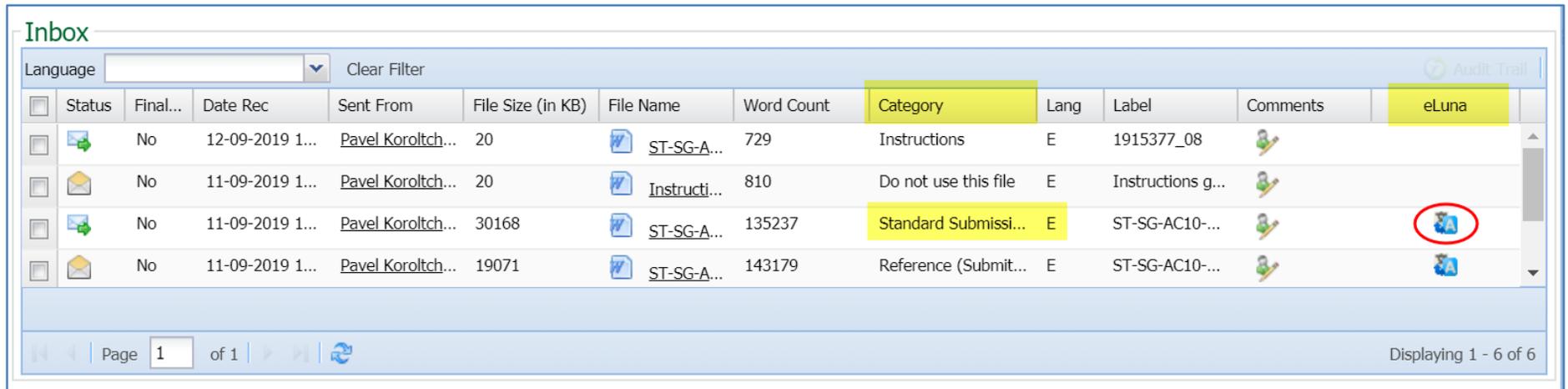
- (1) 从gDoc下载原文文件，如原文文件是.doc格式，请另存为.docx格式（eLUNa只接受.docx格式）；
- (2) 在eLUNa Inray的Job number一栏，请输入待译文件的工号，此项为必填项；
- (3) 在Symbol一栏，请输入文号，此项非必填项，可留空；
- (4) 单击“Browse”，找到并选取第(1)步保存的.docx文件；
- (5) 单击“Upload”上传文件；
- (6) 几分钟（通常不超过 10 分钟）后，您上传的文件就会出现，单击蓝色的“Translate”按钮进入 eLUNa。



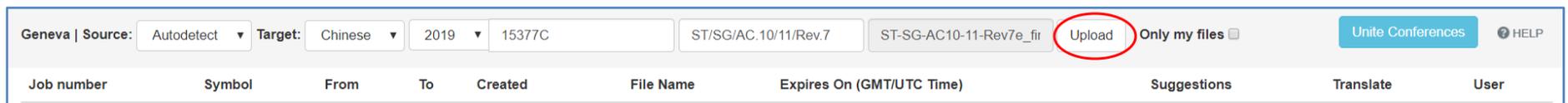
Job number	Symbol	From	To	Created	File Name	Expires On (GMT/UTC Time)	Suggestions	Translate
		E	C	27/05/2020 08:12:59		03/06/2020 09:33:09	🔄	Translate
		E	C	27/05/2020 08:11:56		03/06/2020 08:39:55	🔄	Translate

方法二（通过gDoc-eLUNa Bridge）：

- (1) 在gDoc中打开相关的job，打开FileDesk，找到Category栏标注为“Standard Submission”的原文；
- (2) 在FileDesk的eLUNa栏，单击类似谷歌翻译的eLUNa Translate图标；



- (3) 页面会自动跳转至eLUNa，工号和文号均已自动填好，待上传的文件也已选好，直接单击“Upload”即可；



- (4) 几分钟（通常不超过10分钟）后，您上传的文件就会出现，单击蓝色的“Translate”按钮进入eLUNa。

注意：

- A. 目前上传的原文文件大小不能超过3M，若文件过大，可考虑删除其中的图，或将其拆分为几个小文件；
- B. 目前上传后的 job 无法主动删除。
 - 对于用户通过 gDoc-eLUNa Bridge 上传的 job，该在 eLUNa 系统内的 expiration date 默认为在 gDoc 中的截止日期。
 - 对于用户手动上传或者在 gDoc 中已经过期的 job，expiration date 为用户最后一次修改 7 天后（所谓“修改”，指至少对一个 segment 进行编辑并 APPLY，单纯打开 job 浏览不属于修改，无法推迟 expiration date）。
 - Expiration date 到期后，用户将无法对该项 job 作出改动，但仍可导出译文，2 天后（即最后一次修改 9 天后）eLUNa 系统会将该 job 删除。
- C. 某些版本的 Firefox 浏览器偶尔会出现不识别.docx 文件的问题，这时可考虑升级浏览器或换用 Chrome。
- D. 日内瓦中文科的 eLUNa Inray 目前支持上传英文、法文和西文的原文文件。若上传的文件中包含了一定比例的其他语文（例如部分完成的中文译文），则 eLUNa 可能会提示 Language combination 错误。这种情况下可考虑将上述其他语文删除后再上传。

三. 使用 eLUNa 的参考资料功能

eLUNa 具有两种提供参考资料的功能：Suggestion 和 String Match，这两种功能的标识位置和搜索逻辑存在差异：

- Suggestion:
 - 标识在 eLUNa 界面**右半边的译文区**；查找**与待译小段相似度（Match percentage）65%以上的参考内容**；
- String Match:
 - 标识在 eLUNa 界面**左半边的原文区**；查找**连续 6 个以上的词与待译字段相同的参考内容**，类似 eRef。

1. Suggestion 功能使用方式

可通过以下方式打开/关闭 Suggestion 功能（默认为打开）



(1) 打开 Suggestion 功能后，在 eLUNa 界面右半边的译文区中，不同类别的小段会以不同底色表示：

有参考内容，且参考内容与待译小段相似度为 100%的，为**深绿色**；

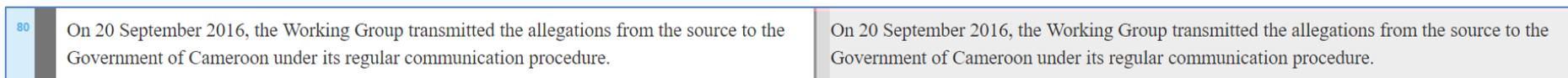
有参考内容，且参考内容与待译小段相似度超过 65%但不到 100%的，为**灰色**；

eLUNa 基于 UNTERM 部分词汇自动替换的小段为**粉色**（**可能会有错译，请用户留意，该功能暂时无法关闭**）；

人工翻译且已完成（即用户 APPLY 过）的小段为**蓝色**；

人工翻译且未完成（即标注为 Tentative）的小段为**橙色**；

(2) 可单击各深绿/灰色小段查看参考内容，例如：



单击灰色部分后变为下图，可单击蓝色 SHOW MORE 按钮显示更多参考内容及出处：



单击 SHOW MORE 后显示如下。

黄底色的100%，说明此参考原文与待译原文只有涉及数字的差异（例如数词、日期等）。单击该按钮可开启/关闭Track Changes。

此图标说明该bibtex经过人工对齐，鼠标悬停在该图标上可显示对齐人姓名。

此图标说明该bibtex为机器自动生成，对齐结果可能不甚理想，本例就是如此。

此处显示从UNTerm自动识别的术语。

allegation
指控 (term)

communication
信件 (term)
通信 (term)

procedure
试验程序 (term)

procedures
程序 (term)

Match Percentage 不足 100%、高于 65%的情况：

A/HRC/WGAD/2019/31 Index Manager [UNOG 2019] 69%

On ~~25 January 2019~~ 1 June 2017, the Working Group transmitted the allegations from the source to the Government ~~the allegations made by the source~~ through its regular communication procedure.

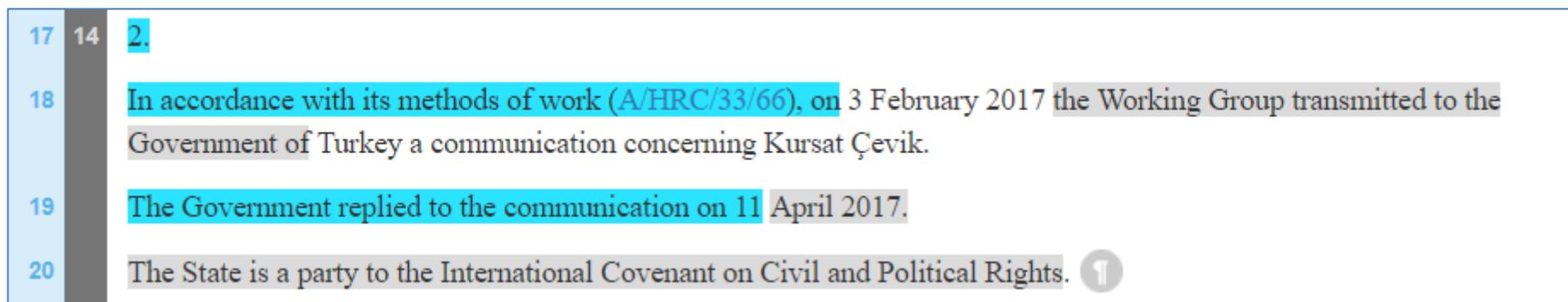
2019年1月25日，工作组通过常规来文程序向该国政府转交了来文方提出的指控。

2. String Match 功能使用方式

可通过以下方式打开/关闭 String Match 功能 (默认为关闭)



打开 String Match 功能后，在 eLUNa 界面左半边的原文区中，会出现灰/蓝交替的色块，用鼠标点击后弹出的窗口就会显示参考内容。



四. 参考文件 bitext 的重新对齐

如上文所述，eLUNa 自动生成的英中 bitext 的质量目前仍不理想。在 eLUNa 里如果遇到重要的参考文件 bitext 没有对齐，您可以求助于 TPU 的同事，也可自己进行重新对齐（Realignment），或许并不需要花费很长时间。

请注意：

- 对于通过 Suggestion 功能找到的参考文件，重新对齐后的结果能**很快**反映在 eLUNa 界面中；
- 对于通过 String Match 功能找到的参考文件，重新对齐后的结果需要**较长时间**才能反映在 eLUNa 界面中，

因此：

暂不推荐用户对 String Match 中的结果进行重新对齐。

下面仅介绍对 Suggestion 功能找到的参考文件（即翻译界面点击 SHOW MORE 按钮后打开的 Discovery results）进行重新对齐的步骤：

(1) 如下图所示，自动生成的 **bitext** 出现了不对齐的情况。如果要手动重新对齐，请点击相关文件的文号。

285

More recently, in 2016, the Human Rights Council, in its resolution 32/2, established the mandate of the Independent Expert on protection against violence and discrimination based on sexual orientation and gender identity.

2013年以来，立陶宛一直积极参与经济合作与发展组织贿赂问题工作组的工作，并一直力求取得该小组正式成员的地位。 18. 立陶宛政府已承诺从欧洲联盟其他成员国接收更多难民。

DISCOVERY RESULTS

如果想重新对齐，
点击这里

A/HRC/34/9 Index Manager [UNOG 2017] 77%

In the Human Rights Council, Lithuania had supported the establishment of the mandate of the Independent Expert on protection against violence and discrimination based on sexual orientation and gender identity.

自动生成的bitext，没有对齐，导致Edit box里的结果没有参考价值

Edit box，在有参考的情况下会显示Match percentage最高的结果

Human Rights Council
人权理事会 (title)
resolution
决议 (term)
解决 (term)

2013年以来，立陶宛一直积极参与经济合作与发展组织贿赂问题工作组的工作，并一直力求取得该小组正式成员的地位。 18. 立陶宛政府已承诺从欧洲联盟其他成员国接收更多难民。

(2) 点击后会打开一个新的标签页，显示相关文件的全篇 **bitext**。请点击页面顶端左上角的 **Correct misalignment** 按钮。

201711040C, Origin x A_HRC_34_9_EC x

安全 | https://cms.unov.org/DocumentRepositoryIndexer/MultiLanguageAlignment.bitext?DocID=a8e1e465-6e18-49ba-b23f-3e5e264fff20&Language1=English&Language2=

点击这个按钮

A/HRC/34/9 1622939E.docx (ENGLISH)	A/HRC/34/9 1622939C.docx (CHINESE)
A/HRC/34/9	A/HRC/34/9
A/HRC/34/9	A/HRC/34/9
GE.16-22939(E)	GE.16-22939
United Nations	GE.16-22939 (C)

(3) 点击后会打开一个新的标签页，在 Bitext Aligner 的界面显示相关文件。请点击菜单栏上的 File 按钮，在下拉菜单中单击 Realign with External Aligner (experimental)。

【External Aligner 引擎在工作正常时，对齐效果较好、速度较快，但偶尔会出现对齐失败或者等待时间较长。】



External Aligner 运行完成后，请不要忘记点击 File 下拉菜单中的 Save 按钮，保存完毕后再点击 Close 按钮。



(4) 回到 eLUNa 翻译界面，2 至 3 分钟后，Discovery results 中的就会显示重新对齐后的正确结果，但翻译框（Edit box）内仍会显示原来未对齐的结果，这一点仍有待改进。

The screenshot shows the eLUNa translation interface. At the top, there is a text input area with the English source text: "More recently, in 2016, the Human Rights Council, in its resolution 32/2, established the mandate of the Independent Expert on protection against violence and discrimination based on sexual orientation and gender identity." To the right of this is a red-bordered box containing the Chinese translation: "2013年以来，立陶宛一直积极参与经济合作与发展组织贿赂问题工作组的工作，并一直力求取得该小组正式成员的地位。 18. 立陶宛政府已承诺从欧洲联盟其他成员国接收更多难民。".

Below the input area is the "DISCOVERY RESULTS" section. It shows the source text with a 77% match score and a user icon. The Chinese translation in this section is: "在人权理事会，立陶宛支持设立防止基于性取向和性别认同的暴力和歧视问题独立专家的任务。".

Annotations in red include:

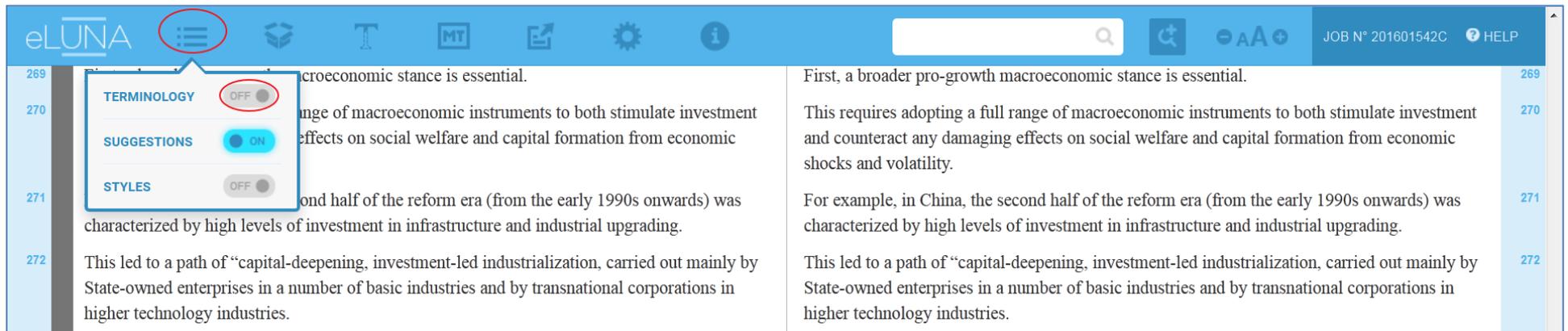
- A red circle around the Chinese text in the top right, with an arrow pointing to the text in the Discovery Results section.
- A red circle around the Chinese text in the Discovery Results section.
- Red text in the center: "Bitext已对齐，但需要注意的是，Edit box里显示的仍然是原来未对齐的结果" (Bitext is aligned, but it should be noted that the Edit box still shows the original unaligned result).

On the right side, there is a sidebar with the following text: "Human Rights Council", "人权理事会 (title)", "resolution", "决议 (term)", and "解决 (term)".

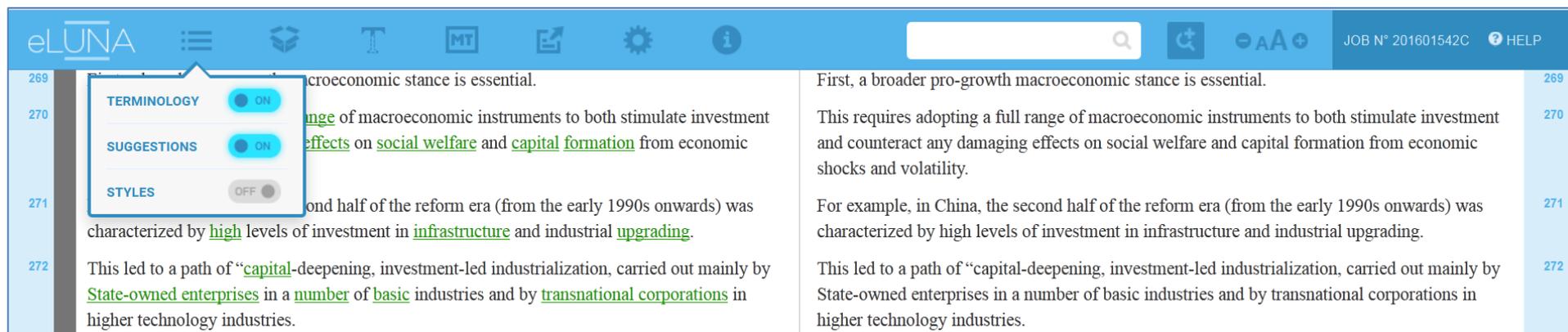
五. 使用 eLUNA 术语功能、查找功能和调整 Index 设置

1. 术语功能

(1) 单击 eLUNA 顶端蓝色功能区的第一个按钮，在打开的下拉菜单中，点击 TERMINOLOGY 右侧的开关：



(2) 打开开关后，被识别出的术语词汇变为绿色加下划线的形式显示；



The screenshot displays the eLUNA interface with a document view. The document text is as follows:

269 macroeconomic stance is essential.

270 range of macroeconomic instruments to both stimulate investment
effects on social welfare and capital formation from economic

271 ond half of the reform era (from the early 1990s onwards) was
characterized by high levels of investment in infrastructure and industrial upgrading.

272 This led to a path of “capital-deepening, investment-led industrialization, carried out mainly by
State-owned enterprises in a number of basic industries and by transnational corporations in
higher technology industries.

The settings menu is open, showing:

- TERMINOLOGY: ON
- SUGGESTIONS: ON
- STYLES: OFF

(3) 单击这些术语可跳转至 UNTERM Portal 中对应的界面。

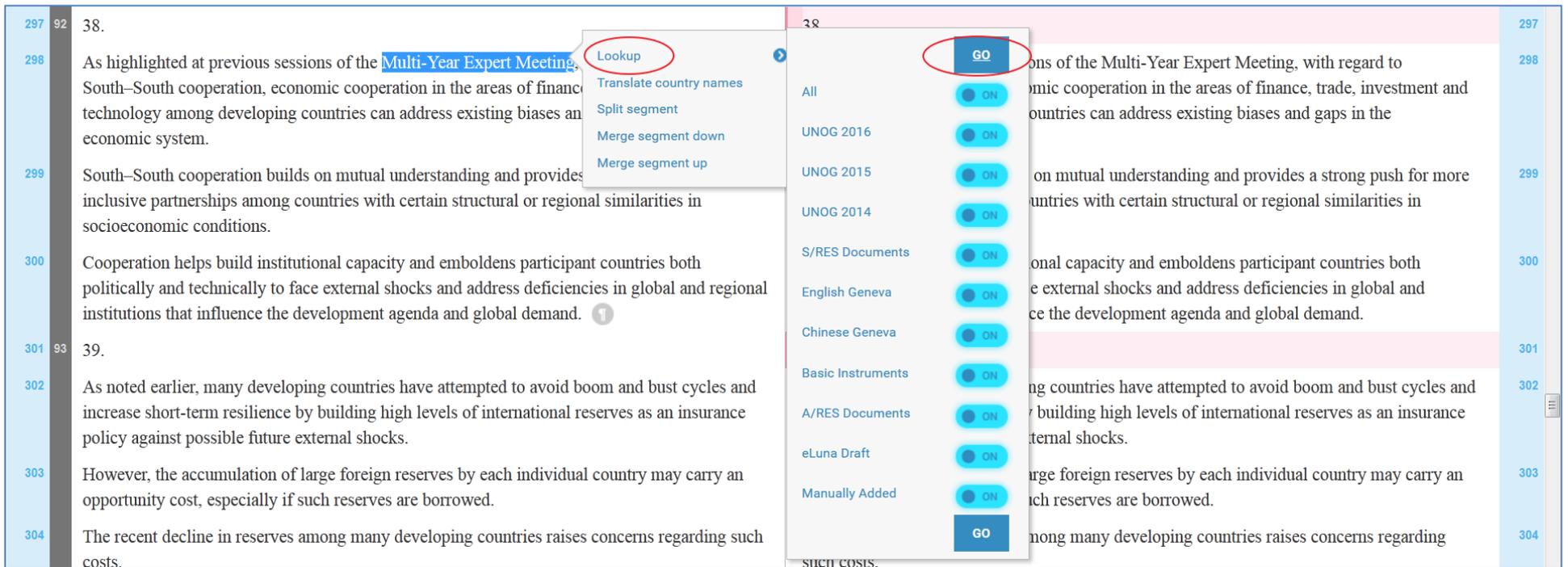
2. 查找功能

在 eLUNa 中存在类似 dtSearch 的功能，可通过两种途径实现：

(1) 在 eLUNa 顶端蓝色功能区右侧的查找框内输入要查找的语段，单击放大镜或按回车键；



(2) 在左侧原文档中，选中(涂黑)要查找的语段，单击右键，点选 **Lookup**，再点选 **GO** 按钮【亦可涂黑后直接按 F2】。



3. 调整 Index 设置

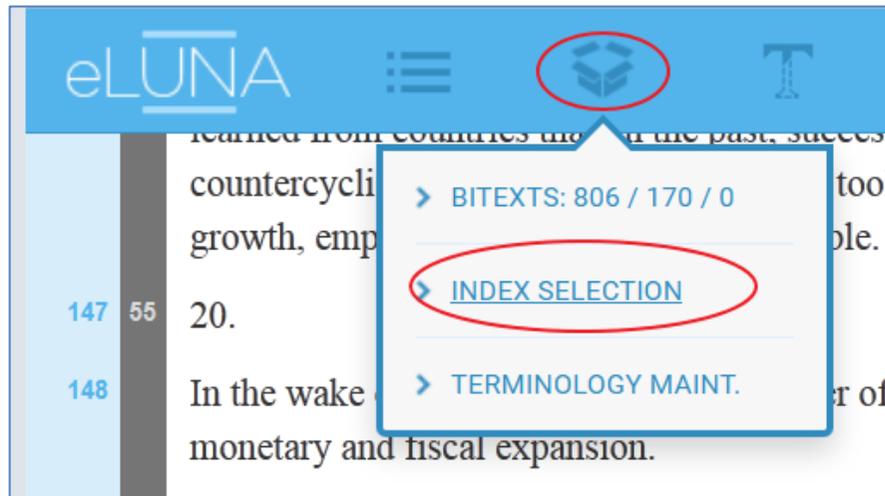
默认情况下，eLUNa 会将待译文件与以下 Index 中过往文件的 bitext 进行比较：

UNOG 2020	(2020 年日内瓦文件 bitext)	}	最近四年的日内瓦文件
UNOG 2019	(2019 年日内瓦文件 bitext)		
UNOG 2018	(2018 年日内瓦文件 bitext)		
UNOG 2017	(2017 年日内瓦文件 bitext)		
S/RES Documents	(安理会决议 bitext)		
English Geneva	(日内瓦英文科上传的 bitext, 如各类人权文件模板等)		
Chinese Index	(日内瓦中文科上传的 bitext, 如 WTO 文书、ILC 委员名单等)		
Basic Instruments	(各类基本文书 bitext)		
A/RES Documents	(大会决议 bitext)		

用户可自行调整比较对象：减少 Index，或增添 2017 年以前的 Index 或者纽约、维也纳、内罗毕等其他 duty station 的文件 Index

方法如下：

(1) 单击 eLUNa 顶端蓝色功能区的第二个按钮，在下拉菜单中单击 INDEX SELECTION；



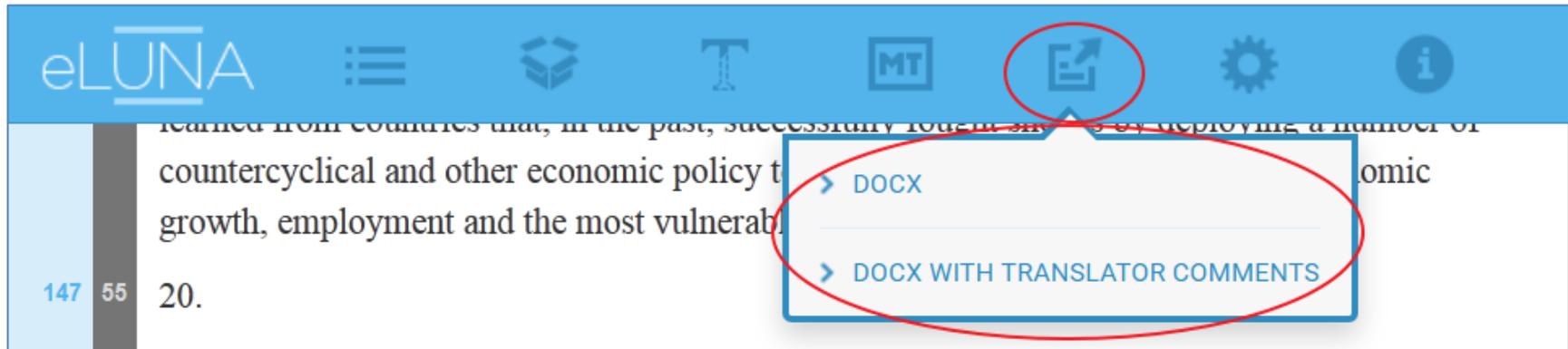
(2) 在弹出的新窗口中，按自己的需要，酌情调整各 Index 右侧的开关，最后点击右上角的 UPDATE 按钮。

THE LIST OF IM INDEXES

INDEX NAME	SUBJECT	
UNOG 2002	Archives	OFF
UNOG 2001	Archives	OFF
UNOG 2000	Archives	OFF
BEIRUT		
NAIROBI		
NEW YORK		
LEO 2016	New York	OFF

六. 从 eLUNa 导出译文

单击 eLUNa 顶端蓝色功能区的第五个按钮，即可导出译文（带或不带批注），文件默认保存在所用浏览器的下载文件夹内。



非常重要：

不妨较为频繁地导出译文在本机保存，以免服务器故障导致译文丢失。

七. 快捷键

单击 eLUNa 顶端蓝色功能区最右侧的 HELP 按钮，在下拉菜单中单击 SHORTCUTS，就可查看 eLUNa 快捷键列表



比较实用的快捷键包括：

ctrl+回车： 接受(APPLY)当前小段的译文并使光标移至下一个未翻译的小段；

ctrl+insert： 拷贝原文至 eLUNa 的翻译框内(Edit box)；

ctrl+z： 在翻译框内(Edit box)实时编辑时撤销上一步操作，即 Undo

【注意：仅限实时编辑，如已关闭过 Edit box 或点击过 APPLY，此快捷键不起作用】；

F2： eLUNa Lookup 【要先选中（涂黑）想要查找的语段】。

八. 帮助资源

eLUNa Help Page

【eLUNa 资源列表首页。如果以下链接未能自动跳转，显示 Page not found，请单击页面右上角的 Tools 菜单，再单击 gText，在打开的页面里单击 eLUNa 方块】：

<https://conferences.unite.un.org/athenaknowledgehub/gtext/eluna/>

eLUNa Training Videos on Youtube

【目前包括 21 个约 1 至 3 分钟的短视频，介绍如何使用 eLUNa 的不同功能，比文字和截图说明更为直观，推荐观看。但请注意，第一个视频 **Accessing eLUNa** 里提供的 eLUNa 网址为几年前的老网址（**cms.unov.org**），请使用新网址 **<https://conferences.unite.un.org/uc>**】：

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLtDjcr514XgJYQ17zNAGoHkfxD7FsGaZU>

eLUNa Quick Reference Card 【介绍 eLUNa 各常用按钮的作用】：

https://stdgacmucsscsmmedia.blob.core.windows.net/athena-media/2020/01/eLUNa_Quick-Reference-Card_21.01.2020.pdf